

1. Когда же узнал Иисус о [дошедшем до] фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, --

УПО: Як Господь же довідався, що почули фарисеї, що Ісус учнів більше збирає та хрестить, як Іван,

KJV: When therefore the LORD knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2. хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, --

УПО: хоч Ісус не хрестив Сам, а учні Його,

KJV: (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3. то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

УПО: Він покинув Юдею та знову пішов у Галілею.

KJV: He left Judaea, and departed again into Galilee.

4. Надлежало же Ему проходить через Самарию.

УПО: І потрібно було Самарію Йому переходити.

KJV: And he must needs go through Samaria.

5. Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу.

УПО: Отож, прибуває Він до самарійського міста, що зветься Сіхар, недалеко від поля, яке Яків був дав своєму синові Йосипові.

KJV: Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6. Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.

УПО: Там же була Яковава криниця. І Ісус, дорогою зморений, сів отак край криниці. Було коло години десь шостої.

KJV: Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

7. Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить.
УПО: Надходить ось жінка одна з Самарії набрати води. Ісус каже до неї: Дай напитись Мені!

KJV: There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8. Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.

УПО: Бо учні Його відійшли були в місто, щоб купити поживи.

KJV: (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9. Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.

УПО: Тоді каже Йому самарянка: Як же Ти, юдеянин будши, та просиш напитись від мене, самарянки? Бо юдеї не сходяться із самарянами.

KJV: Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10. Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.

УПО: Ісус відповів і промовив до неї: Коли б знала ти Божий дар, і Хто Той, Хто говорить тобі: Дай напитись Мені, ти б у Нього просила, і Він тобі дав би живої води.

KJV: Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11. Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?

УПО: Каже жінка до Нього: І черпака в Тебе, Пане, нема, а криниця глибока, звідки ж маєш Ти воду живу?

KJV: The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12. Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?

УПО: Чи Ти більший за нашого отця Якова, що нам дав цю криницю, і він сам із неї пив, і сини його, і худоба його?

KJV: Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself,

and his children, and his cattle?

13. Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять,

УПО: Ісус відповів і сказав їй: Кожен, хто воду цю п'є, буде прагнути знову.

KJV: Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14. а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.

УПО: А хто питиме воду, що Я йому дам, прагнути не буде повік, бо вода, що Я йому дам, стане в нім джерелом тієї води, що тече в життя вічне.

KJV: But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15. Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходит сюда черпать.

УПО: Каже жінка до Нього: Дай мені, Пане, цієї води, щоб я пити не хотіла, і сюди не приходила брати.

KJV: The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16. Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.

УПО: Говорить до неї Ісус: Іди, поклич чоловіка свого та й вертайся сюди.

KJV: Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17. Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа,

УПО: Жінка відповіла та й сказала: Чоловіка не маю... Відказав їй Ісус: Ти добре сказала: Чоловіка не маю.

KJV: The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18. ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала.

УПО: Бо п'ятьох чоловіків ти мала, а той, кого маєш тепер, не муж він тобі. Це ти правду

сказала.

KJV: For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19. Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк.

УПО: Каже жінка до Нього: Бачу, Пане, що Пророк Ти.

KJV: The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20. Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

УПО: Отці наші вклонялися Богу на цій ось горі, а ви твердите, що в Єрусалимі те місце, де потрібно вклонятись.

KJV: Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21. Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.

УПО: Ісус промовляє до неї: Повір, жінко, Мені, що надходить година, коли ні на горі цій, ані в Єрусалимі вклонятись Отцеві не будете ви.

KJV: Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22. Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев.

УПО: Ви вклоняєтесь тому, чого ви не знаєте, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння від юдеїв.

KJV: Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

23. Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.

УПО: Але наступає година, і тепер вона є, коли богомільці правдиві вклонятися будуть Отцеві в дусі та в правді, бо Отець Собі прагне таких богомільців.

KJV: But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24. Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

УПО: Бог є Дух, і ті, що Йому вклоняються, повинні в дусі та в правді вклонятись.

KJV: God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

25. Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.

УПО: Відказує жінка Йому: Я знаю, що прийде Месія, що зветься Христос, як Він прийде, то все розповість нам.

KJV: The woman saith unto him, I know that Messiah cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26. Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.

УПО: Промовляє до неї Ісус: Це Я, що розмовляю з тобою...

KJV: Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27. В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею?

УПО: І тоді надійшли Його учні, і дивувались, що з жінкою Він розмовляв. Проте жаден із них не спитав: Чого хочеш? або: Про що з нею говориш?

KJV: And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28. Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям:

УПО: Покинула жінка тоді водоноса свого, і побігла до міста, та й людям говорить:

KJV: The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29. пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?

УПО: Ходіть но, побачте Того Чоловіка, що сказав мені все, що я вчинила. Чи Він не Христос?

KJV: Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30. Они вышли из города и пошли к Нему.

УПО: І вони повиходили з міста, і до Нього прийшли.

KJV: Then they went out of the city, and came unto him.

31. Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.

УПО: Тим часом же учні просили Його та й казали: Учителю, їж!

KJV: In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32. Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете.

УПО: А Він їм відказав: Я маю поживу на їдження, якої не знаєте ви.

KJV: But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33. Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть?

УПО: Питали тоді один одного учні: Хіба хто приніс Йому їсти?

KJV: Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

34. Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.

УПО: Ісус каже до них: Пожива Моя чинити волю Того, Хто послав Мене, і справу Його довершити.

KJV: Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35. Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

УПО: Чи не кажете ви: Ще чотири от місяці, і настануть жнива? А Я вам кажу: Підійміть свої очі, та гляньте на ниви, як для жнив уже пополовіли вони!

KJV: Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36. Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут,

УПО: А хто жне, той заплату бере, та збирає врожай в життя вічне, щоб хто сіє й хто жне разом раділи.

KJV: And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37. ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет.

УПО: Бо про це поговірка правдива: Хто інший сіє, а хто інший жне.

KJV: And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38. Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.

УПО: Я вас жати послав, де ви не працювали: працювали інші, ви ж до їхньої праці ввійшли.

KJV: I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39. И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала.

УПО: З того ж міста багато-хто із самарян в Нього ввірували через слово жінки, що свідчила: Він сказав мені все, що я вчинила була!

KJV: And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40. И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня.

УПО: А коли самаряни до Нього прийшли, то благали Його, щоб у них позостався. І Він перебув там два дні.

KJV: So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41. И еще большее число уверовали по Его слову.

УПО: Значно ж більш вони ввірували через слово Його.

KJV: And many more believed because of his own word;

42. А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

УПО: А до жінки казали вони: Не за слово твоє ми вже віруємо, самі бо ми чули й пізнали, що справді Спаситель Він світу!

KJV: And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43. По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,
УПО: Як минуло ж два дні, Він ізвідти пішов в Галілею.
KJV: Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44. ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве.
УПО: Сам бо свідчив Ісус, що не має пошани пророк у вітчизні своїй.
KJV: For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45. Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, --ибо и они ходили на праздник.
УПО: А коли Він прийшов в Галілею, Його прийняли галілеяни, побачивши все, що вчинив Він в Єрусалимі на святі, бо ходили на свято й вони.
KJV: Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46. Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен.
УПО: Тоді знову прийшов Ісус у Кану Галілейську, де перемінив був Він воду на вино. І був там один царедворець, що син його хворів у Капернаумі.
KJV: So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47. Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти.
УПО: Він, почувши, що Ісус із Юдеї прибув в Галілею, до Нього прийшов і благав Його, щоб пішов і сина йому вздоровив, бо мав той умерти.
KJV: When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48. Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес.
УПО: Ісус же промовив до нього: Як знамен тих та чуд не побачите, не ввіруєте!
KJV: Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49. Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой.

УПО: Царедворець говорить до Нього: Піди, Господи, поки не вмерла дитина моя!

KJV: The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50. Иисус говорит ему: пойді, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

УПО: Промовляє до нього Ісус: Іди, син твій живе! І повірив той слову, що до нього промовив Ісус, і пішов.

KJV: Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51. На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров.

УПО: А коли ще в дорозі він був, то раби його перестріли його й сповістили, говорячи: Син твій живе.

KJV: And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52. Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его.

УПО: А він їх запитав про годину, о котрій стало легше йому. Вони ж відказали до нього: Учора о сьомій годині гарячка покинула його.

KJV: Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53. Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его.

УПО: Зрозумів тоді батько, що була то година, о котрій до нього промовив Ісус: Син твій живе. І ввірував сам і ввесь його дім.

KJV: So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54. Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.

УПО: Це знов друге знамено Ісус учинив, як вернувся до Галілеї з Юдеї.

KJV: This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.